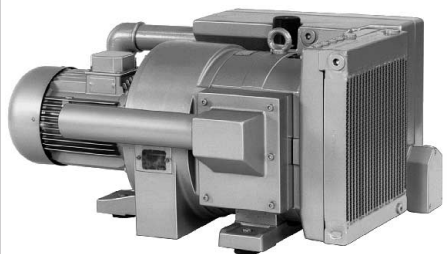


VCH



E 209

1.5.2000

	Grundeinheit	Basic unit	Unité de base	Elemento base						
1	Gehäuse	Housing	Corps	Corpo pompa	72		Gasballastventil G 1/2 komplett	Gasballast valve complete	Clapet lest d'air complet	Valvola zavorra gas completa
2	Rotor	Rotor	Rotor	Rotore	73	V	Micro-Top-Patrone	Filter cartridge	Cartouche filtre	Cartuccia filtrante
3	Lamelle	Blade	Palette	Paletta	75		Rohrdoppelnippel	Barrel nipple	Mamelon double	Raccordo filettato doppio
4	Gehäusedeckel	Housing cover	Couvercle de corps	Coperchio corpo pompa	76		Winkel	Elbow	Angle	Gomito
5	Packung	Gasket	Joint	Guarnizione	77		Schlauchanschluß	Hose connection	Raccord tuyau	Attacco portagomma
7	Zylinderstift	Dowel pin	Goujon cylindrique	Spina cilindrica	79	D	O-Ring '12 x 3	O-Ring	Joint torique	O-Ring
8	Paßfeder	Key	Clavette	Chiavetta	80		Düse	Nozzle	Douille	Ugello
9	Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza	85		Öl-Luft-Kühlung	Oil-air-cooling	Refrondissement huile-air	Raffreddamento ad olio-aria
10	Kugell. Ausgleichscheibe	Ball bearing shim	Rondelle de rappel	Anello di rasamento	87		Ventilatorhaube	Fan cover	Capot ventilateur	Calotta del ventilatore
11	Zylinder-Rollenlager	Cylinder roller bearing	Roulement rouleaux cyl.	Cuscinetto a rotolamento	88		Ventilator/Kupplung kpl.	Fan/coupling cpl.	Ventilateur/accoupl. cpl.	Ventilatore/giunto compl.
12	Wellendichtring A 35x52x7	Shaft seal	Joint d'arbre	Anello di tenuta sull' albero	89		Kupplungshälfte getrieben	Coupling half driven	Demi-accoupl. entraîné	Semigiunto lato pompa
14	Lagerdeckel' A	Bearing cover' A	Couvercle de roulement' A	Coperchio cuscinetti' A	90	V	Kupplungsbolzen	Coupling bolt	Plot d'accouplement	Perno del giunto
15	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	91	V	Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza
16	Lagerdeckel' B	Bearing cover' B	Couvercle de roulement' B	Coperchio cuscinetti' B	92	V	Kupplungsgummi	Coupling rubber	Caoutchouc d'accoupl.	Gommino del giunto
17	Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	93		Distanzring	Spacer ring	Rondelle entre-toise	Anello distanziatore
18	Ventilteller	Valve plate	Disque valve	Disco della valvola	94		Ventilator	Fan	Ventilateur	Ventilatore
19	Innen-Sechskantschraube	Allen screw	Vis 6 pans creuse	Vite a brugola	95		Scheibe	Disc	Rondelle	Disco
26	Ringschraube	Lifting eye	Anneau de levage	Golfare	96		Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale
	Saugluftseite	Suction side	Côté aspiration	Lato aspirazione	97		Zwischenflansch	Intermediate flange	Bride intermediaire	Flangia intermedia
30	Anschlußdeckel	Connection cover	Couvercle raccordement	Coperchio di collegamento	98	D	Verschlußschraube G 1/4	Lock plug G 1/4	Bouchon obturateur G 1/4	Vite di chiusura G 1/4
31	Zwischenplatte	Intermediate plate	Plaque intermédiaire	Piastra intermedia	99		Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
32	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	100	D	Verschlußschraube G 1/2	Lock plug G 1/2	Bouchon obturateur G 1/2	Vite di chiusura G 1/2
33	Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	101		Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
34	O-Ring	O-Ring	Joint torique	O-Ring	102	D	Ölkühler	Oil cooler	Radiateur d'huile	Radiatore olio
35	Bolzen	Bolt	Plot	Perno	103		Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
36	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco	104		Sichtplatte	Sight plate	Plaque visualisation	Piastra trasparente
37	Druckfeder	Spring	Ressort	Molla a pressione			Schutzgitter	Grill	Grille protection	Griglia
38	Splint	Split pin	Goupille	Coppiglia	105		Antrieb	Drive	Entraînement	Azionamento
39	Siebfilter	Mesh filter	Filtre crépine	Filtero a reticella	106		Motor	Motor	Moteur	Motore
40	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	107		Motorflansch	Motor flange	Bride moteur	Flangia motore
41	Saugrohr	Suction pipe	Tuyau de aspiration	Tube di aspirazione	108		Kupplungshälfte treibend	Coupling half driving	Demi-accouplement moteur	Semigiunto lato motore
42	Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	109		Gewindestift	Threaded pin	Vis pointeau	Spina filettata
	Entölerseite	Oil separator side	Côté déshuileur	Lato separatore olio	110		Fuß	Foot	Socle	Piedistallo
45	Entölergehäuse	Oil separator housing	Cartier déshuileur	Scatola separatore olio	111		Schwingmetallpuffer	Rubber foot	Silén bloc	Piedini anti vibrante
46	Öleinfüllkasten	Oil filling housing	Carter de remplis. d'huile	Scatola di riempimento olio			Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale
47	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	117		Rohrleitungen	Pipe work	Tuyauteries	Tubazioni
48	Einsatzdüse	Nozzle	Douille calibrée	Ugello	118		Frischlufzuführen ø 8	Fresh air supply	Amener air frais	Alimentazione aria esterna
49	Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione	119	D	Hohlschraube M12 x 1,5	Banjo bolt	Vis creuse	Vite forata
50	Trennsieb	Mesh	Crépine séparatrice	Reticella di separazione	120		Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
51	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco	121		Lubrication pipe	Lubrification pipe	Conduite de lubrification	Tube di lubrificazione
52	Verschlußschraube G 3/4	Lock plug G 3/4	Bouchon obturateur G 3/4	Vite di chiusura G 3/4	122		Straight coupling	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
53	Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	123		Fitting	Fitting	Raccord d'étrangement	Raccorderia
54	Verschlußschraube G 3/8	Lock plug G 3/8	Bouchon obturateur G 3/8	Vite di chiusura G 3/8	124		Ball	Ball	Bille	Sfera
55	Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	126		Spring	Spring	Ressort	Molla a pressione
56	Sechskant-Ölauge	Hex-oil sight glass	Voyant d'huile six pans		127		Ölleitung ø 15	Oil pipe	Conduite d'huile	Tubazione olio
60	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	129		GE 15 R 1/2	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
61	Ölnebelfilter komplett	Oil mist filter complete	Filtre de brouillard d'huile cpl.	Filtero nebbie olio completo	130		Schmierleitung ø 8 - A Lager	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tube di lubrificazione
62	Entölerpot	Oil separator pot	Boiter déshuileur	Scatola separatore	131		Schmierleitung ø 8 - B Lager	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tube di lubrificazione
63	Schraubteil	Screw-in part	Insert fileté	Inserto filettato	132		Schmierleitung ø 8 - A Sichel	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tube di lubrificazione
64	V Luftentölelement	Oil separator element	Élément déshuileur	Filtero separatore aria-olio	133		Schmierleitung ø 8 - B Sichel	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tube di lubrificazione
65	D O-Ring	O-Ring	Joint torique	O-Ring	134		GE 8 R 1/4	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
66	Dichtung mit Siebfilter	Gasket with mesh filter	Joint avec crépine	Guarnizione con filtro a reticella			SV 8 R 1/4	Fitting	Raccord d'étrangement	Raccorderia
67	Entölerdeckel	Oil separator cover	Couvercle déshuileur	Coperchio del separatore	140		Schilder	Labels	Plaques signalétiques	Targhette
68	Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione	141		Datenschild	Data plate	Etiquette caractéristique	Targhetta dati
70	Wartungsdeckel	Maintenance cover	Couvercle maintenance	Coperchio manutenzione	142		Ölempfehlungsschild	Oil type plate	Plaquette recom. d'huiles	Targhetta oli consigliati
71	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione			Pfeilschild	Direction arrow	Sens de rotation	Freccia senso di rotazione

Bei Bestellungen folgendes angeben: Typ, Fabrikations-Nr., Positions-Nr., Motor (kW, V, Hz)

To order please indicate: model, serial-no., item-no., motor (kW, V, Hz)

En cas de commande préciser: type d'appareil, no. de position des pièces, moteur (kW, V, Hz)

Nell'ordine indicare: tipo, numero di matricola, numero di posizione dei ricambi, motore (kW, V, Hz)

V = Verschleißteile

V = Wearing parts

V = Pièces d'usure

V = Parti usurabili

D = Dichtungen

D = Seals

D = Joints

D = Guarnizioni

Werner Rietschle GmbH + Co. KG

Postfach 1260 • D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0 • Fax 07622 / 392300

e-mail: info@rietschle.com

MULTIVAC • Sepp Haggenmüller KG

Bahnhofstrasse 4

D-87787 Wolfertschwenden

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199